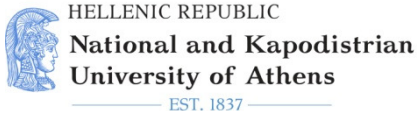


As part of the



Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Γερμανική Υπηρεσία Ακαδημαϊκών Ανισλλαγών



## ***LesArten***

### **Deutsch-griechisches Literaturfestival**

**24. – 26. Mai 2018**

Der Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen in Zusammenarbeit mit dem DAAD und Vision Network Athens lädt im Rahmen der Veranstaltungen „Athen Weltbuchhauptstadt 2018“ namhafte Autoren und Übersetzer, Verlage und natürlich Leser zu einem deutsch-griechischen Literaturfestival ein.

***LesArten*** bietet ein umfangreiches Programm rund um das Buch, um die vielfältigen deutsch-griechischen Literaturbeziehungen näher ins Blickfeld zu rücken und um aktuelle Fragen der Literatur - deren Möglichkeiten und Rahmenbedingungen - zu diskutieren. Die Veranstaltungen sind offen für alle Literaturinteressierten und finden auf Griechisch (oder mit griechischer Übersetzung) statt. Veranstaltungsort ist das Hauptgebäude der Universität Athen (Panepistimiou 30). Das Festival findet mit der Unterstützung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen statt.

## PROGRAMM

### Donnerstag, 24. Mai

Hörsaal „Alkis Argyriadis“, Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Panepistimiou 30

**17:00**

#### **Musikalische Eröffnung des Festivals**

mit dem Athener POLIS-Ensemble

Begrüßungsworte der Veranstalter (Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur / Vision Network Athens)

**18:00 – 20:30 Uhr**

#### **Verwandlungen**

Reiner Stach: *Kafkas Radar. Unser Klassiker im 21. Jahrhundert* (Vortrag)

*Lesungen:*

- Angie Saltampasi liest aus ihrem Roman *Μπερλίβ (Berlin)*
- Maria Topali stellt Gedichte aus der *Anthologie griechischer Lyrik des 21. Jahrhunderts* vor
- Durs Grünbein liest aus seinem soeben erschienenen Gedichtband *Zündkerzen* sowie aus *Der Astronom* (mit dem Autor und Übersetzer Thanassis Lambrou)

Moderation: Theo Votsos

Sprachen: Deutsch, Griechisch

### Freitag, 25. Mai

Hörsaal „Alkis Argyriadis“, Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Panepistimiou 30

**14:00 – 14:45**

#### **Initiativen**

- Übersetzerwettbewerb mit Vision Network Athens (Zoi Toli)
- Schreibwerkstatt: Junge Autoren stellen ihre Arbeiten vor (Irina Koroni / Petros Kostaras)
- Lektürekreis der Postgraduierten: Übersetzungsprojekt Kurt Tucholsky

Sprachen: Deutsch, Griechisch

**15:00 – 16:30**

#### **Editorische Profile**

- Das CeMoG und seine Edition Romiosini (Christos Asteriou)
- Griechenland Zeitung (Jan Hübel / Robert Stadler)
- *Greek Classics in Translations* – der Aiora Verlag (Aris Laskaratos / Thomas Plaul)

Sprachen: Deutsch, Griechisch

**17:00 – 19:30**

**Kunst der Übersetzung und Buchmarkt Athen**

Podiumsdiskussion mit Christos Asteriou, Elena Noussia, Alexandros Kypriotis , Sotiris Selavis.

Moderation: Hans-Bernhard Schlumm

Sprache: Griechisch

**20:00 – 20:30**

**Performance**

Szenischer Ausklang mit der Studentenbühne *Deutschsprachige Theaterwerkstatt Germanistik Athen* u. d. L. Waja Kapourani

Sprache: Deutsch

**Samstag, 26. Mai**

Café Zoes, 1.Stock, Akadimias 37

**12:00 – 14:00**

**Literatur-Café**

Begrüßung mit Vision Network Athens: LesArten ... After hour project (Stefanos Stagakis)

Der literarische Zirkel des Postgraduierten-Vereins lädt ein: Vortrag Vasillios Vertoudakis: Heinrich Bölls *Wanderer, kommst du nach Spa...* und Joseph Roths *Die Eiche Goethes in Buchenwald*

Sprache: Griechisch

Mit der freundlichen Unterstützung



## **Die Autorinnen und Autoren:**

Durs Grünbein, geb. 1962 in Dresden, nach 1989 ausgedehnte Reisen durch Europa, nach Südostasien und in die Vereinigten Staaten, umfangreiches Werk, u. a. *Aischylos. Die Perser* (2001), *Antike Dispositionen* (2005), zuletzt erschienen *Die Jahre im Zoo* und *Zündkerzen* (beide 2017), in griechischer Übersetzung erschien u.a. *O astronomos* (2012), zahlreiche Auszeichnungen, darunter der Peter Huchel-Preis, der Leonce und Lena-Förderpreis, der Georg Büchner-Preis und der Friedrich Hölderlin-Literaturpreis, lebt und arbeitet als Dichter, Übersetzer und Essayist in Berlin und Rom.

Angie Saltampasi, geb. 1973 in Athen, studierte Journalistik, Germanistik und Übersetzungswissenschaft an der Universität Athen, Autorin, freie Journalistin, Übersetzerin deutscher Literatur, 2009 Nominierung für den Literaturübersetzungspreis des Europäischen Übersetzungszentrums „EKEMEL“, 2011 Fellow an der FU Berlin (Europäische Journalisten-Fellowships), ihr erstes Buch *Berlin* erschien 2017 im Polis-Verlag, lebt in Athen und Berlin.

Reiner Stach, geb. 1951 in Rochlitz, Studium der Philosophie, Mathematik und Literaturwissenschaft an der Universität Frankfurt am Main, promovierter Literaturwissenschaftler, ehemals Lektor im S. Fischer Verlag, Publizist, Ausstellungskurator, Autor der dreibändigen *Franz Kafka-Biographie* (2002/2008/2014), *Kafka von Tag zu Tag. Dokumentation aller Briefe, Tagebücher und Ereignisse* (2017), Bayerischer Buchpreis 2015, Joseph Breitbach-Preis 2016, lebt in Berlin.

Maria Topali, geb. 1964 in Thessaloniki, Jurastudium in Athen und in Frankfurt, Stipendium der Daimler-Benz-Stiftung, promovierte Juristin, Lyrikerin, Literaturkritikerin für *Kathimerini* und verschiedene Zeitschriften – u.a. *Poiitiki* (Mitglied der Redaktion) und *Farmako*, mehrere Veröffentlichungen in Athener Verlagen u.a. *Meine Wörter* (2015), *Mazi ta akougame* erscheint 2018 bei Patakis, lebt in Athen, arbeitet im Nationalen Zentrum für Sozialforschung Athen (EKKE).

## **Weitere Beiträger/innen:**

Christos Asteriou (Autor, Übersetzer), Jan Hübel (Verleger), Waja Kapourani (Theaterpädagogin), Alexandros Kypriotis (Autor, Übersetzer), Thanassis Lambrou (Autor, Übersetzer), Aris Laskaratos (Verleger), Elena Noussia (Autorin, Übersetzerin), Thomas Plaul (Literaturkritiker, Radiomoderator), Hans-Bernhard Schlumm (Übersetzer, Historiker, Literaturwissenschaftler), Sotiris Selavis (Autor, Übersetzer, Graphiker, Perispomeni Verlag,), Robert Stadler (Verleger), Vasillios Vertoudakis (Dozent griechische Philologie), Theo Votsos (Übersetzer, Film- und Literaturkritiker)

Musik: POLIS-Ensemble wurde im Dezember 2011 in Athen gegründet, zahlreiche Auftritte in Konzertsälen und auf Musikfestivals, Zusammenarbeiten mit namhaften Künstlern, aktuelle CD *Polis ensemble* (2017). Mitglieder: Nikos Paraoulakis (ney), Giorgos Kontoyiannis (lyra - percussion), Stefanos Dorbarakis (qanoon - vocals), Alexandros Kapsokavadis (lavta - vocals), Theodoros Kouelis (contrabass vocals), Manousos Klapakis (percussion)

Dolmetscher/in (Giannis Frankiadakis /Natalia Papagiannopoulou)

Co-Veranstalter (Abrechnungen und Buchführung): Gemeinnütziger Verein Vision Network Athens, Interkulturelle Begegnungen in Bildung, Kunst und Wissenschaft.

Organisator/innen (Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur Athen): Ekkehard W. Haring, Katerina Karakassi, Olga Laskaridou, Katherina Mitralixi